

外国文学名著名译丛书



爱的教育

(意) 亚米契斯 著

Edmondo De Amicis

夏丏尊 译

COURE

漓江出版社

❧ 外国文学名著名译丛书 ❧

爱的教育

COURE

漓江出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱的教育/(意)亚米契斯(Amicis,E. D.)著;夏丏尊译. —桂林:漓江出版社, 2012. 6
(外国文学名著译丛书)

ISBN 978 - 7 - 5407 - 5734 - 2

I. ①爱… II. ①亚… ②夏… III. ①儿童文学—日记体小说—意大利—近代
IV. ①I546. 84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 086120 号

出版人:郑纳新

漓江出版社有限公司出版发行

广西桂林市南环路 22 号 邮政编码:541002

网址:<http://www.lijiangbook.com>

全国新华书店经销

销售热线:021 - 55087201

山东临沂新华印刷物流集团印刷

(山东临沂高新技术产业开发区新华路 邮政编码:276017)

开本:960mm × 690mm 1/16

印张:16 字数:190 千字

2012 年 6 月第 1 版 2012 年 6 月第 1 次印刷

定价:28.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印单位联系调换。

(电话:0539 - 2925659)

作家·作品

《爱的教育》被认为是意大利人必读的十本小说之一。

朱光潜、丰子恺、茅盾、夏衍等学者曾将《爱的教育》作为当时立达学园的重点读物。

1929 年,《爱的教育》被评为“对当代美国文化影响最为重大的书籍之一”。1986 年被联合国教科文组织列入《具有代表性的欧洲系列丛书》中。1994 年被列入世界儿童文学最高奖——国际安徒生奖《青少年必读书目》之中。

亚米契斯入选美国《时代周刊》评选的“人类十大偶像”之一。

译者序言

这书给我以卢梭《爱弥尔》(编者注:现一般译为《爱弥儿》)、裴斯泰洛齐《醉人之妻》以上的感动。我在四年前始得此书的日译本,记得曾流了泪三日夜读毕,就是后来在翻译或随便阅读时,还深深地感到刺激,不觉眼睛润湿。这不是悲哀的眼泪,乃是惭愧和感激的眼泪。除了人的资格以外,我在家庭中早已是二子二女的父亲,在教育界是执过十余年的教鞭的教师。平日为人父为师的态度,读了这书好像丑女见了美人,自己难堪起来,不觉惭愧了流泪。书中叙述亲子之爱,师生之情,朋友之谊,乡国之感,社会之同情,都已近于理想的世界,虽是幻影,使人读了觉到理想世界的情味,以为世间要如此才好。于是不觉就感激了流泪。

这书一般被认为有名的儿童读物,但我以为不但儿童应读,实可作为普通的读物。特别地要介绍给与儿童有直接关系的父母教师们,叫大家流些惭愧或感激之泪。

学校教育到了现在,真空虚极了。单从外形的制度上、方法上,走马灯似的更变迎合,而于教育的生命的某物,从未闻有人培养顾及。好像掘池,有人说四方形好,有人又说圆形好,朝三暮四地改个不休,而于池的所以为池的要素的水,反无人注意。教育上的水是什么?就是情,就是爱。教育没有了情爱,就成了无水的池,任你四方形也罢,圆形也罢,总逃不了一个空虚。

因了这种种,早想把这书翻译。多忙的结果,延至去年夏季,正想鼓兴

开译,不幸我唯一的妹因产难亡了。于是心灰意懒地就仍然延搁起来。既而,心念一转,发了为纪念亡妹而译这书的决心,这才偷闲执笔,在《东方杂志》连载。中途因忙和病,又中断了几次。等全稿告成,已在亡妹周忌后了。

这书原名《考莱》(Coure),在意大利原语是“心”的意思。原书在一九〇四年已三百版,各国大概都有译本,书名却不一致。我所有的是日译本和英译本,英译本虽仍作《考莱》,下又标“一个意大利小學生的日记”几字,日译本改称《爱的学校》(日译本曾见两种,一种名《真心》,忘其译者,我所有的是三浦修吾氏译,名《爱的学校》的)。如用《考莱》原名,在我国不能表出内容,《一个意大利小學生的日记》,似不及《爱的学校》来得简单。但因书中所叙述的不但学校,连社会及家庭的情形都有,所以又以己意改名《爱的教育》。这书原是描写情育的,原想用《感情教育》作书名,后来恐与法国佛罗贝尔(编者注:现一般译为福楼拜)的小说《感情教育》(编者注:现一般译为《情感教育》,副题《青年人的故事》)混同,就弃置了。

译文虽曾对照日英两种译本,勉求忠实,但以儿童读物而论,殊愧未能流利生动,很有须加以推敲的地方。可是遗憾得很,在我现在实已无此工夫和能力,此次重排为单行本时,除草草重读一过,把初刷误植随处改正外,只好静待读者批评了。

《东方杂志》记者胡愈之君,关于本书的出版,曾给予不少的助力;邻人刘熏宇君,朱佩弦君,是本书最初的爱读者,每期稿成即来阅读,为尽校正之劳;封面及插画,是邻人丰子恺君的手笔。都足使我不忘。

一九二四年十月一日丐尊记于白马湖平屋

作者传略

《爱的教育》的作者亚米契斯(Edmondo De Amicis)在一八四六年十二月二十一日生于意大利 Ligurla 州的 Oneglia 地方。在 Cuneo 和丘林(Turin)进过学校,后被送入 Modena 的陆军学校。一八六六年 Custoza 之战,他加入军队去打仗。在军营中间著了许多短篇小说,在 *Italia Militare* 上发表,这是他的著作生活的开始。他的 *Novelle* 和 *Bozzetti Militari* 第一次披露于该杂志时,就博得一时的欢迎。后来印成单行本,卖完了好几版。他因著作事业有望,便脱离军队,专心著述。以丘林为其文字业的大本营,后又漫游世界各地,著成游记多种。其中最著名的是《西班牙》(一八七三),《荷兰》(一八七四),《君士坦丁堡》(一八七七),《摩洛哥》(一八七九)这几部。一九〇八年三月十二日因心脏病歿于 Bordighera。

亚米契斯的最初的作品是倾向于爱国主义的。他的青年时代正在意大利民族独立战争中。他的最初的作品 *Novelle* 和 *Bozzetti Militari* 即以感时忧国,激励了许多的读者。但他的最好的作品,却都是游记。因为他所最擅长的是景物描写。由美国旅行回国后,他变成了社会主义者,*Sull Oceano* 一书便是他发表社会主义的见解的作品。

《爱的教育》(原名 *Coure*)在他的作品中间算是销行最广的。而且在意大利学校儿童的读物中间,这一部也要算是最普遍的了。这书的目的,是打算写出儿童中间的友情,不为阶级及社会地位所阻隔的友情。他在这书里把小学生的世界活泼泼地映演在我们眼前了。成人了解儿童的心

情本是不可能的事。但读了这几篇日记,谁都要把儿童时代的情感从新唤起。这是亚米契斯的最大成功处。当亚米契斯写这部书时,他的心中便充满了青年之火。所以书内的辞藻与结构虽不讲求,但单是一种情绪就能使读者十分感动了。

与《爱的教育》同性质的,更有一部描写友谊的书,叫 *Gli Amicio*,是两大册的巨著,也非常动人。Collsonmorley 的《近代意大利文学》(*Modern Italian Literature*)341—342 页里说:“亚米契斯或者可以算得是最近半世纪来意大利最有名的作家了。他只有些小的创造力,他的作品的结构也很平常,而且他有一个弱点——就是为我们盎格鲁-撒克逊人所不大喜欢的伤感的悲观主义。他写得最出色的是书中的几个小人物。他的描写,差不多和照相一般准确,可是又都有生色。他出了许多游记: *La Spagna*, *L'Marocco*, *Ricordi Di Lonara*(一八八〇)等。这不过是些印象主义的旅行纪事,因此有人给他一个徽号,叫‘文学的商业旅行家’(讥其旅行之目的专在作游记以赚钱也)。话虽如此,这些游记却又都是滑稽的,有时也略带感动的,而且滑稽和感动也都适乎其度。亚米契斯晚年变成一个社会主义者,他对于社会问题的见解,在 *Il romanzo di un maestro*(一八九〇), *L'Oceano*(一八九九)两部书上表现。 *La Carrozza Dittutti* 是一部长篇的动人的小品集,写电车中所见的丘林风物。亚米契斯自称为马志尼的弟子,他的信仰,他的癖性,都属于马志尼派,在 *L'idioma gentile*(一九〇五)一书里,最足表现。他从马志尼学得自然的,单纯的,朴素的作风,这种作风,很受时人的赞赏。”

原 序

此书特别地奉献给九岁至十三岁的小学生们。

人们也可以这样地题名此书：“一个意大利市立小学三年级学生写的一学年之纪事。”——然而我说：一个三年级的小学生，我不能断定，他就能写成恰如此书所印的一般。他是以自己的能力，慢慢地记录在校内校外之见闻及思想于一册而已。年终他的父亲为之修改，仔细地未改变其思想，并于可能内保留儿子所说的这许多话。四年后儿子入了中学，重读此册，并借自己记忆力所保存的新鲜人物而又添了些材料。

亲爱的孩子们，现在读这书吧，我希望：你们能够满意，而且由此得益！

目 录



原序

第一卷 十月	1
始业日 十七日	1
我们的先生 十八日	3
灾难 二十一日	4
格拉勃利亚的小孩 二十二日	5
同窗朋友 二十五日	6
义侠的行为 二十六日	9
我的女先生 二十七日	10
贫民窟 二十八日	11
学校 二十八日	13
少年爱国者(每月例话) 二十九日	14
第二卷 十一月	16
烟囱扫除人 十一月一日	16
万灵节 二日	17
好友卡隆 四日	19
卖炭者与绅士 七日	20
弟弟的女先生 十日	21

我的母亲 十日	23
朋友可莱谛 十三日	24
校长先生 十八日	27
兵士 二十二日	28
耐利的保护者 二十三日	30
级长 二十五日	32
少年侦探(每月例话) 二十六日	33
贫民 二十九日	37
 第三卷 十二月	 39
商人 一日	39
虚荣心 五日	40
初雪 十日	42
“小石匠” 十一日	43
雪球 十六日	44
女教师 十七日	46
负伤者访问 十八日	47
少年笔耕(每月例话)	49
坚忍心 二十八日	55
感恩 三十一日	57
 第四卷 一月	 58
助教师 四日	58
斯带地的图书室	59
铁匠的儿子	62
友人的来访 十二日	63

维多利亚·爱马努爱列王的大葬 十七日	65
勿兰谛的斥退 二十一日	66
少年鼓手(每月例话)	67
爱国 二十四日	73
嫉妒 二十五日	74
勿兰谛的母亲 二十八日	75
希望 二十九日	77
 第五卷 二月	79
授奖 四日	79
决心 五日	81
玩具火车 十日	82
傲慢 十一日	83
劳动者的负伤 十五日	85
囚犯 十七日	86
爸爸的看护者(每月例话)	89
铁工场 十八日	96
小小的卖艺者 二十日	97
谢肉节的末日 二十一日	100
盲孩 二十四日	102
病中的先生 二十五日	106
街路 二十五日	109
 第六卷 三月	111
夜学校 二日	111
相打 五日	112

学生的父母 六日	114
七十八号的犯人 八日	115
小孩的死亡 十三日	117
三月十四日的前一夜	118
奖品授予式 十四日	120
争闹 二十日	124
我的姐姐 二十四日	125
洛马格那的血(每月例话)	126
病床中的“小石匠” 二十八日	132
卡华伯爵 二十九日	134

第七卷 四月

春 一日	136
温培尔脱王 三日	137
幼儿院 四日	141
体操 五日	144
父亲的先生 十三日	146
痊愈 二十日	153
劳动者中有朋友 二十日	155
卡隆的母亲 二十八日	156
寇塞贝·马志尼 二十九日	158
少年受勋章(每月例话)	159

第八卷 五月

畸形儿 五日	163
牺牲 九日	164

火灾 十一日	166
六千英里寻母(每月例话)	170
夏 二十四日	193
诗	195
聋哑 二十八日	196
 第九卷 六月	204
格里勃尔第将军 三日	204
军队 十一日	205
意大利 十四日	206
九十度的炎暑 十六日	207
我的父亲 十七日	209
乡野远足 十九日	210
劳动者的赏品授予式 二十五日	213
女先生之死 二十七日	215
感谢 二十八日	217
难船(最后的每月例话)	218
 第十卷 七月	223
母亲的末后一页 一日	223
考试 四日	224
最后的考试 七日	226
告别 十日	228
 校毕赘言	章锡琛 232

第一卷 十 月

始业日

十七日

今天开学了，乡间的三个月，梦也似的过去，又回到了这丘林的学校里来了。早晨母亲送我到学校里去的时候，心还一味只想着在乡间的情形哩。不论哪一条街道，都充满着学校的学生们；书店的门口呢，学生的父兄们都拥挤着在那里购买笔记簿、书袋等类的东西；校役和警察都拼命似的想把路排开。到了校门口，觉得有人触动我的肩膀，原来这就是我三年级时候的先生，是一位头发赤而卷缩、面貌快活的先生。先生看着我的脸孔说：

“我们不再在一处了！安利柯！”

这原是我早已知道的事，今被先生这么一说，不觉重新难过起来了。我们好容易地到了里面，许多夫人、绅士、普通妇人、职工、官吏、女僧侣、男佣人、女佣人，都一手拉了小儿，一手抱了成绩簿，在接待所楼梯旁挤满着，嘈杂得如同戏馆里一样。我重新看这大大的待息所的房子，非常欢喜，因为我这三年来，每月到教室去，都穿过这室的。我的二

年级时候的女先生见了我：

“安利柯！你现在要到楼上去了！要不走过我的教室了！”

说着，恋恋地看我。校长先生被妇人们围绕着，头发好像比以前白了。学生们也比夏天的时候长大强壮了许多。才来入一年级的孩子们，不愿到教室里去，像驴马似的倔强着，勉强拉了进去，有的仍旧逃出，有的因为找不着父母，哭了起来，做父母的回了进去，有的诱骗，有的叱骂，先生们也弄得没有办法了。

我的弟弟被编在名叫代尔卡蒂的女先生所教的一组里。午前十时，大家进了教室，我们的一级共五十五人。从三年级一同升上来的只不过十五六人。经常得一等奖的代洛西也在里面。一想起暑假中跑来跑去游过的山林，觉得学校里闷得讨厌。又忆起三年级时候的先生来，那是常常对我们笑着的好先生，是和我们差不多大的先生。那个先生的红而缩拢的头发，已不能看见了，一想到此，就有点难过。这次的先生，身材高长，没有胡须，长长地留着花白的头发，额上皱着直纹，说话大声，他盯着眼一个一个地看我们的时候，眼光竟像要透到我们心里似的。而且还是一位没有笑容的先生。我想：

“唉！一天总算过去了，还有九个月呢！什么用功，什么月试，多么讨厌啊！”

一出教室，恨不得就看见母亲，飞跑到母亲面前去吻她的手。母亲说：

“安利柯啊！要用心啰！我也和你大家用功呢！”

我高高兴兴地回家了。可是因为那位亲爱快活的先生已不在，学校也不如以前的有趣味了。

从今天起,现在的先生也可爱起来了。我们进教室去的时候,先生已在位上坐着。先生前学年教过的学生们,都从门口探进头来和先生招呼:“先生早安!”“配巴尼先生早安!”大家这样说着。其中也有走进教室来和先生匆忙地握了手就出去的。这可知大家都爱慕这先生,今年也想仍请他教的了。先生也说着“早安”,去拉学生所伸着的手,却是不去看学生的脸孔。和他们招呼的时候,虽也现出笑容,额上直纹一蹙,脸孔就板起来,并且把脸对着窗外,注视着对面的屋顶,好像他和学生们招呼是很苦的。完了以后,先生又把我们一一地注视,叫我们默写,自己下了讲台在桌位间巡回。看见有一个面上生着红粒的学生,就把默写中止,两手托了他的头查看,又把手去摸他的额,问他有没有发热。这时先生后面有一个学生乘着先生不看见,跳上椅子玩起洋娃娃来,恰好先生回过头去,那学生就急忙坐下,俯了头预备受责,先生把手按在他的头上,只是说:“下次不要再做这种事了!”另外一点没有什么。

默写完了以后,先生又沉默了看着我们,好一会,用了静而粗大的亲切的声音这样说:

“大家听着!我们从此要同处一年,让我们好好地过这一年吧!大家要用功,要规矩。我没有一个家属,你们就是我的家属,去年以前,我还有母亲,母亲死了以后,我只有一个人了!你们以外,我没有别的家属在世界上,除了你们,我没有可爱的人!你们是我的儿子,我爱你们,请你们也欢喜我!我一个都不愿责罚你们,请将你们的真心给我看看!请你们全班成为一个家族,给我作慰藉,给我作荣耀!我现在并不是想你们用口来答应我,我确已知道你们已在心里答应我‘肯的’了。我感